



Theatre Royal

IL TROVATORE

DRAMMA IN FOUR ACTS

THE MUSIC BY

CHEV: G. VERDI

PRICE ONE SHILLING.

IL TROVATORE

A TRAGIC OPERA IN FOUR ACTS

THE WORDS BY

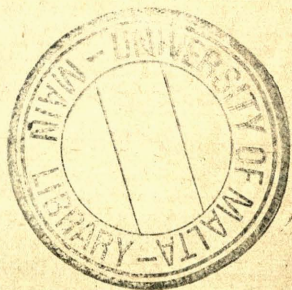
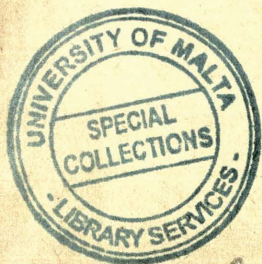
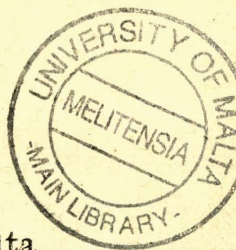
SALVATORE CAMMARANO

MUSIC BY

CHEV. G. VERDI

AS REPRESENTED

at the Theatre Royal Malta.



OPC-669

M A L T A

Printed by G. ABELA, 11 Str. Cristoforo, Valletta.

Price one Shilling.

175672

DRAMATIS PERSONÆ.

THE COUNT OF LUNA,
LEONORA,
AZUCENA, (an old gipsy woman),
MANRICO, (her reputed son),
FERRANDO,
INEZ,
RUIZ,
AN OLD GIPSY MAN.

Companions of Leonora, Domestics of the Court,
Guards, Gipsies, &c.

*The Scene is said partly in Biscay and partly in
Arragon. Time; Beginning of 15th Century.*

The story is taken from a drama of Antonio
Garcia Guttiere, with the same title.

ARGUMENT.

The old COUNT DI LUNA, now deceased, had two sons, for whom he was devotedly attached. The nurse entrusted with the care of the youngest, one day perceived a gipsy woman standing by the cradle of her precious charge, and loading it with imprecations. In consequence of this malign influence, the child grew up delicate in body, and morbid in mind, and although the sorceress was burned alive, this act of vengeance brought no remedy to the evil. On the contrary, she renewed her imprecations from the midst of the flames, and bequeathed the task of vengeance to her daughter, who accordingly carried off the younger son. The father died of a broken heart, having first made his remaining son solemnly swear that he would do everything in his power to recover his lost brother. As a supplement to his dreadful tale comes a superstitious belief that the neighbourhood is haunted by the shade of the old gipsy. With the preliminary knowledge, we now come to the actual business of the piece. The present COUNT DI LUNA is deeply smitten with a passion for the DUCHESS LEONORA, but the lady's heart has been already won by a mysterious knight, who, disguised as a troubadour, plays amorous ditties beneath the window. An unfortunate accident brings the rivals together in the castle of the DUCHESS, where the COUNT compels the troubadour to unmask. The latter avows himself to be MANRICO, one of the Bohemians, whose life is already forfeited to the laws, and both the rivals, quit the stage sword in hand. The second Act discovers MANRICO in the midst of a gipsy tribe, one of whom, a girl named AZUCENA, tells a story that serves as an appendix to the narrative of old FERNANDO, in the first act. From this we learn that she is the daughter of an old gipsy who stole the

young COUNT, with the further fact, that when she heard her mother's cry for vengeance, through the flames that consumed her, she attempted to thrust into the fire the infant LUNA, but by mistake destroyed her own child instead. MANRICO now learns that the castle of Castellan, the residence of LEONORA, is occupied by an armed force, and that she, believing that he is dead, is about to take the veil. The COUNT DI LUNA intends to carry her off before she executes her pious intention, and brings an armed force for the purpose, but is compelled to fly before the superior numbers of MANRICO. However, the victory is but temporary, and MANRICO and his reputed mother, AZUCENA, both fall into the hands of the enemy. While in prison his expressions of love for LEONORA, as well as the funeral service of the priest, are overheard by the young DUCHESS, as she lingers by the prison window. In an agony of grief and terrors she throws herself at the COUNT'S feet, and offers to become his wife if he will save MANRICO. The COUNT, delighted with the proposal, retires to give orders to the guards; but, in the meanwhile, LEONORA puts a poisoned ring to her lips, and falls. She, however retains life enough to visit MANRICO in his prison, and tells the price at which she has purchased his safety, after which a vowal she dies. The COUNT now enters the dungeon, and his men-at-arms lead off MANRICO, who is supposed to be executed behind the scenes. In the meanwhile AZUCENA, who is sleeping in the same dungeon, awakes and asks for her son. The COUNT draws her to the window, and shows her the execution, but is horror stricken at her triumphant exclamation that MANRICO is his brother, and that her mother is, consequently, avanged.

ATTO PRIMO

II. DUELLO

SCENA PRIMA

Atrio nel palazzo dell'Aliaferia: porta da un lato che mette agli appartamenti del Conte di Luna.

FERRANDO e molti famigliari del CONTE, che giacciono presso la porta: alcuni uomini d'arme che passeggiano in fondo.

Fer. *(parla ai famigliari vicini ad assopirsi)*

All'erta, all'erta! Il Conte
N'è d'uopo attender vigilando; ed egli
Talor, pressa i veroni.
Della sua vaga, intere
Passa le notti.

Fam. *Gelosia le fiere*
Serpi gli avventa in petto!

Fer. Nel Trovatore, che dai giardini muove
Notturmo il canto, d'un rivale a dritto
Ei teme.

Fam. Dalle gravi
Palpebre il sonno a discacciar, la vera
Storia ci narra di Grazia, germano
Al nostro Conte.

Fer. La dirò: venite
Intorno a me. *(i famigliari eseguiscono)*

Arm. Noi pure... *(accostandosi per essi)*

Fam. Udite, udite *(tutti accerchiano Fer.)*

Fex. Di due figli vivea padre beato
Il buon Conte di Luna
Fida nutrice del secondo nato
Dormia presso la cuna

ACT FIRST

THE DUELL

SCENE FIRST

Vestibule in the Palace of Aliaferia; side door conducting to the apartments of the Count de Luna.

FERRANDO *and several servants of the COUNT lying down near to door; a few armed men walking about in the back ground.*

Fer. *(to the servants, who are going to sleep)*

Up! up! you must keep awake.
And watch for the approach of the Count.
You know, that sometimes beneath
The balcony of his mistress
He passes the whole night.

Ser. Jealousy in his bosom
Has set her fiery serpents.

Her. He has good cause to fear
A rival in that troubadour
Who sings in the garden at night.

Ser. From our heavy eyelids,
To chase away the drowsiness,
Pray tell us the true story
Of Grazia, brother of the Count.

Fer. I will tell it:

Come around me. *(the servants approach him)*

Arm. We also *(they join the group)*

Ser. Listen, listen. *(all gather round Fer.)*

Fer. Blessed with two children,
Lived the good Count di Luna;
By the cradle of the younger,
Slept ever a faithful nurse;

Sul romper dell'aurora un bel mattino

Ella dischiude i rai,

E chi trova d'accanto a quel bambino ?

Coro

Chi!...Favella...chi mai !

Fer.

Abbietta zingara, fosca vegliarda!...

Cingeva i simboli di maliarda!...

E sul fanciullo, con viso arcigno,

L'occhio affigeva torvo sanguigno!...

D'orror compresa è la nutrice...

Acuto un grido all'aura scioglie;

Ed ecco, in meno che labbro il dice,

I servi accorrono in quelle soglie:

E fra minacce, urli e percosse

La rea discacciano, che entrarvi osò.

Coro

Giusto quei petti sdegno commosse;

L'insana vecchia lo provocò !

Fer.

Asserì che tirar del fanciullo

L'oroscopo volea...

Bugiarda ! Lenta febbre del meschino

La salute struggea !

Coverto di pallor, languido, affranto

Ei tremava la sera,

I dì traeva in lamentevol pianto...

Ammagliato egli era! *(il Coro inorridisce)*

La fattuccheria perseguitata

Fu presa, e al rogo fu condannata :

Ma rimanea la maledetta

Figlia, ministra di tal vendetta !

Compì quest'empia nefando eccesso !...

Sparve il bambino...e si rinvenne

Mal spenta brace nel sito stesso

Ov'arsa un giorno la strega venne!...

E d'un bambino...ohimè!...l'ossame

Bruciate a mezzo, fumante aucoor !

One morning, opening her eyes
 Upon the break of day
 What think you she saw by the side of that child?

Cho. What? Pray tell us!

Fer. A vile gipsy woman, a swarthy hag.
 Wearing the symbols of her black art,
 Her fierce and haggard countenance
 Was fixed upon the child;
 Suddenly a shrill cry was heard,
 And quicker than tongue can tell it.
 The domestics rushed to the spot
 With menaces, yells, and blows,
 They expelled the horrid beldam
 Who had dared to intrude herself there.

Cho. A just indignation moved them,
 'Twas the fault of the old witch.

Fer. She declared that she only intended
 To cast the horoscope of the child
 'Twas false: since then a slow fever
 Preyed upon her young victim
 Pale, languid, and feeble,
 It trembled at the approach of night.
 And passed the day in lamentations,
 For the old witch's spell was upon it.
 The sorceress being pursued
 Was taken, and condemned to the stake,
 But her accursed daughter remained
 To satisfy her horrible vengeance;
 Which she accomplished by an abominable crime
 The child disappeared and nothing, alas! was
 But some smouldering ashes [found
 In the spot where the old with had suffered,
 With some half calcined bones.
 Like the bones of a little child,

Coro Oh scellerata! oh donna infame!
Del mar m'investe ira ed orror!

Alc. E il padre?

F. r. Brevi e tristi giorni visse:
Pur ignoto del cor presentimento
Gli diceva, che spento

Non era il figlio; ed, a morir vicino,
Bramò che il signor nostro a lui giurasse
Di non cessar le indagini... ah!... pur vane!

Arm. E di colei non si ebbe
Contezza mai!

Fer. Nulla contezza... Oh! dato
Mi fosse rintracciarla
Un dì!

Fam. Ma ravvisarla potresti?

Fer. Calcolando
Gli anni trascorsi... lo potrei.

Arm. Sarebbe
Tempo presso la madre
All'inferno spedirla.

Fer. All'inferno?... È credenza, che dimori
Ancor nel mondo l'anima perduta
Dell'empia strega, e quando il cielo è nero
In varie forme altrui si mostri.

Coro E vero!

Alcuni Sull'orlo dei tetti alcun l'ha veduta!

Altri In upupa o stringe talora si muta!

Altri In corvo tal'altra; più spesso in civetta,
Sull'alba fuggente al par di saetta!

Fer. Mori di paura un servo del Conte,
Che avea della zingara percossa la fronte!

(*tutti si pingono di superstizioso terrore*)

Apparve a costui d'un gufo in sembianza
Nell'alta quiete di tacita stanza!...

- Cho.* What a cruel and infamous woman!
 I cannot contain my horror, and indignation.
- Part of the Cho.* And the father?
- Fer.* Short and sad where his days.
 Yet a vague presentiment
 Told him that his lost child
 Still lived; and on our master to swear
 To continue his search. But in vain!
- Arm.* And of the miserable woman
 Nothing, then, has ever been heard?
- Fer.* Nothing. Oh that it were
 Only given to me one day to light upon her!
- Ser.* But would you be able to recognize her
- Fer.* By calculating the years,
 Which have passed since then, I might.
- Arm.* 'Twould then be just
 To send her to join her mother,
 In the infernal regions.
- Fer.* In the infernal regions, say you?
 Know that her cursed spirit
 Is believed still to wander this earth.
 And when the Heavens are dark with the storm
 She appears to men in various forms.
- Cho.* 'Tis true!
- Part of Cho.* Upon the caves of houses she has been
 seen to walk.
- Others* Sometimes she changes into an owl, or a vam-
- Others* At others she appears like a crow, [pire.
 Or a screech owl, which vanishes at day break.
- Fer.* A domestic of the Count, who struck the gipsy.
 Died afterwards of terror,
 (*a superstitious horror appears upon their faces*)
 She appeared to him in the form of an owl,
 In a silent and solitary chamber,

Con occhi lucenti guardava... guardava,
 Il cielo attristando con urlo feral!...
 Allor mezzanotte appunto suonava...

(suona mezzanotte)

Tutti Ah! sia maledetta la strega infernal!
 (con subito soprassalto. Odonsi alcuni tocchi di tam-
 burro. Gli uomini d'arme scorrono in fondo; i fami-
 gliari traggonsi verso la porta.)

SCENA II.

Giardini del Palazzo; sulla destra, marmorea scali-
 nata che mette negli appartamenti. La notte è
 inoltrata—dense nubi coprono la luna.

LEONORA ed INES.

Ines Che più t'arresti!...l'ora è tarda; vieni,
 Di te la regal donna
 Chiese, l'udisti.

Leo. Un'altra notte ancora
 Senza vederlo?

Ines Perigliosa fiamma
 Tu nutri!...Oh come, dove
 La primavera favilla
 In te s'apprese!

Leo. Ne' tornei. V'apparve
 Bruno le vesti ed il cimier, lo scudo
 Bruno e di stemma ignudo.
 Sconosciuto guerrier, che dell'agone
 Gli allori ottenne. Al vincitore sul crine.
 Il serto io posi...Civil guerra intanto
 Arse...nol vidi più! come d'aurato
 Sogno fuggente imago!...ed era volta
 Lunga stagion... ma poi...

Ines Che avvenne?

Leo. Ascolta.

Tacea la notte placida.

She looked with flaming eyes
Towards the sky, uttering horrible cries.
When suddenly the blocks tolled midnight.
(midnight strikes.)

All Oh, the deuce seize the old sorceress!
(*they start. The sound of a drum is heard. The armed men retire in the back-ground. The others range themselves beside the door*)

SCENE II.

Gardens of the Palace: on the right, a marble flight, of steps conducting to the apartments. The night is advanced. Dense clouds conceal the moon.

LEONORA and INES.

Ines Why do you stop? 'Tis late, come,
The Queen desires your presence:
You have heard her call.

Leo. Yet another night passed away
Without my seeing him.

Ines Ah, 'tis a dangerous thing.
The eflame thou nourishes. But prithee
Tell me how the first spark
Was kindled in thy heart?

Leo. 'Twas at the Tournament. Dressed
In black from top to toe,
And carrying a black shield,
And unknown knight appeared.
He conquered, and on his brow,
I placed the wreath; but soon,
The cruel war broke out. I saw him no more,
Unless I saw him in golden dream;
Once—'twas long after this—

Ines What happened?

Leo. Listen!

'Twas a silent and peaceful night,

Bella d'un ciel sereno,
 La luna il viso argenteo
 Lieto mostrava e pieno...
 Quando suonar per l'aere,
 Infino al lor si muto,
 Dolci s'udiro e flebili
 Gli accordi d'un liuto.
 E versi melanconici
 Un trovator cantò.

Versi di prece, ed umile,
 Qual d'uom che prega Iddio,
 In quella ripeteasi
 Un nome...il nome mio!
 Corsi al veron sollecita...
 Egli era, egli era desso!—
 Gioja provai che agli angeli
 Solo è provar concesso!...
 Al core, al guardo estatico
 La terra un ciel sembrò!

Ines Quando narrasti di turbamento
 M'ha piena l'anima!...Io temo...

Leo. Invano!

Ines Dubbio, ma tristo presentimento
 In me risveglia quest'uomo arcano!
 Tenta obbliarlo...

Leo. Che dici!...Oh basti!

Ines Cedi al consiglio dell'amistà...
 Cedi...

Leo. Obbliarlo!...Ah! tu parlasti
 Detto, che intendere l'alma non sa,
 Di tale amor che dirsi
 Mal può dalla parola,
 D'amor che intendo io sola,
 Il cor s'inebbriò.

Beautiful was the sky
 With the light of the full moon,
 When suddenly the stillness was broken,
 And on the midnight air
 There came a gentle sound,
 Like the cords of a lute,
 And I heard the voice of a troubadour,
 Chanting a pensive strain,
 The words were like a prayer,
 Such as man addresses to Heaven,
 In which I caught a name
 A name! It was my own!
 I hastened to the balcony,
 It was, it was the same!
 A joy I felt, such only
 As the angels in Heaven feel;
 In my delighted eyes
 The world appeared a paradise.

Ines What thou relatest has filled
 My mind with trouble. I fear—

Leo. Oh, fear nothing

Ines I doubt. This mysterious visitor
 Awakens in me a sad presentiment.
 Try to forget him.

Leo. What sayest thou? Enough.

Ines Yield to the counsels of friendship
 Listen—

Leo. Forget him! Oh, thou speakest a language
 Which my heart cannot comprehend;
 For that heart is intoxicated
 With a love that words cannot tell.
 With a love which I alone
 Can fully understand.
 My destiny with him

Il mio destin compirsi
 Non può che a lui dappresso...
 S'io non vivrò per esso.
 Per esso io morirò!

Ines (da sè) Non debba ma pentirsi

Chi tanto un giorno amò!

(ascendono agli appartamenti)

SCENA III.

Il CONTE.

Tace la notte! Immersa
 Nel sonno è, certo, la regal signora;
 Ma veglia la tua dama... Oh! Leonora,
 Tu desta sei; mel dice,
 Da quel verone tremolante un raggio
 Della notturna lampa...
 Ah!... l'amorosa vampa
 M'arde ogni fibra!... Ch'io ti vegga è d'uopo,
 Che tu m'intenda... Vengo. A noi supremo
 È tal momento...

*(Cieco d'amore avviarsi alla gradinata; odonsi gli accor-
 di di un liuto: egli si arresta)*

Il Trovatore!... Io fremo!

La Voce del Trov. Deserto sulla terra,

Col rio destin in guerra,

E sola speme un cor

Al Trovator!

Ma s'ei quel cor possiede,

Bello di casta fede,

È d'ogni re maggior

Il trovator!

Con. Oh detti, oh gelosia!

Non m'inganno... Ella scende!

(si avvolge nel suo mantello)

Alone can be fulfilled,
 If I may not live for him,
 For him then will I die!
Ines (May she never have to repent
 That she has loved so well.)

They ascend to the apartment.)

SCENE III.

The COUNT.

The night is still. The Queen
 No doubt is wrapped in sleep,
 But her attendant kneels wath.
 Oh, Leonora! thou sleepest not, I know,
 By the trembling light of the lamp,
 Which shines through yonder window.
 Ah, me! this love I feel
 Throbs through each fibre. I come!
 Dost thou not feel my approach?
 Oh, moment of joy, for 'tis!

*(blinded by his passion he approaches the flight of steps.
 The sound of a liute is heard. He stops.)*

Ah! 'tis the troubadour!

The voice Deserted upon earth,
 And persecuted by fate,
 One heart alone is dear

To the troubadour;
 But if that heart is his,
 That heart so pure and noble,
 Greater than any king.

Is the troubadour.

Count Those words! Oh jealousy!

Cheat not my eyes! She approaches!

(he wraps himself in his cloak)

SCENA IV.

LEONORA e CONTE.

Leo. Anima mia! (correndo verso il Conte)

Con. (che far?)

Leo. Più dell'usato

È tarda l'ora: io non contai gl'istanti
Coi palpiti del core!... Alfin ti guida
Pietoso amor tra queste braccia...

La voce del Trov.

Infida!

(esclama dal mezzo delle piante. Nel tempo stesso la
luna mostrasi dai nuvoli, e lascia scorgere una per-
sona, di cui la visiera nasconde il volto.)

SCENA V.

MANRICO e detti

Leo. Qual voce!... Ah! dalle tenebre

Tratta in errore io fui?

(riconoscendo entrambi, e gettandosi a' piedi di Man.)

A te credei rivolgere

L'accento e non a lui...

A te, che Palma mia

Sol chiede, sol desia...

Io t'amo, il giuro, io t'amo

D'immenso, eterno amor!

Con. Ed osi?...

Man. (Ah! più non bramo) (sollevandola)

Con. Avvampo di furor!

Se un vil non sei, discovriti.

Leo. (Ohimè!)

Con. Palesa il nome...

Leo. Deh, per pietà! (sommessamente a Man.)

Man. Ravvisami,

Manrico io son.

SCENE IV.

LEONORA *and the Count.**Leo.* (*running towards the Count*) My soul!*Count* (What shall I do?)*Leo.* 'Tis latter than usual,

I counted the weary moments

By the beating of my heart,

But love takes pity on me.

The voice of the Trov. Faithless!*(The voice issues from the shrubbery. At the same moment the moon shines forth from the clouds and reveals the figure of a man in a mask.)*

SCENE V.

MANRICO *and the same.**Leo.* That voice! Ah! 'twas the darkness,
I knew not whom I spoke.*(recognising and casting herself at the feet of Man.)*

To thee I thought I addressed

My words, and to none else,

To thee, whom my soul alone

Desires and ask to behold.

I love thee! I swear to thee,

I love thee fondly, and for ever.

Count And thou darest—*Man.* (Ah! more I ask not) *(raises her)**Count* I burn with rage!

If thou art not a coward

Reveal thyself.

Leo. (Alas!)*Count* Thy name? Speak!*Leo.* Oh, for mercy's sake! *(whispers to Man.)**Man.* Behold me!—I am Manrico.

Con.

Tu!... Come!

Insano, temerario!...
 D'Urgel seguace, a morte
 Proscritto ardisci volgerti
 A queste regie porte ?...

Man.

Che tardi? or via le guardie
 Appella, ed il rivale
 Al ferro del carnefice
 Consegua.

Con.

Il tuo fatale
 Istante assai più prossimo
 È, disennato? Vieni...

Leo.

Conte !

Con.

Al mio sdegno vittima
 È forza ch'io ti sveni...

Leo.

Oh ciel!... t'arresta...

Con.

Seguimi...

Man.

Andiam...

Leo.

(Che mai farò ?...)

Un sol mio grido perdere
 Lo puote!...) M'odi...

Con.

No !

Di gelose amor sprezzato
 Arde in me tremendo foco !
 Il tuo sangue, o sciagurato,
 Ad estinguerlo fia poco !
 Dirgli, o folle, io t'amo—ardisti! *(a Leo.)*
 Ei più vivere non può...
 Un accento proferisti,
 Che a morir lo condannò !

Leo.

Un istante almen dia loco
 Il suo sdegno alla ragione...
 Io, sol io tanto foco
 Sou, pur troppo, la cagion !

Count

Thou !

Madam—thou, who was't condemned
To death, as the accomplice of Urgel,
Dost thou indeed dare to appear
Within this royal castle ?

Man.

Why do you hesitate ! Call
The guards, and consign your rival
To the axe of the headsman—
Come !

Count

The fatal moment perchance
Is nearer than thou thinkest.
Insensate ! Come...

Leo.

Sir Count !

Count

A victim to my passion.
I intend to destroy thee.

Leo.

Oh Heaven ! stay.

Count

Follow me.

Man.

I come.

(What shall I do ?

A single cry from me
May ruin him !) Listen to me !

Count

No !

The jealousy of a love despised,
Burns fiercely in my breast,
Thy blood, unhappy man,
Alone can quench that fire.

(to Leo.) What; thou hast dared to declare thy love,

While I allow him still to live !
Thou hast pronounced the word
Which dooms him to destruction.

Leo.

Let thy fury for a moment
At least, give place to reason.
I only am the cause
Of all the rage and hatred.

Piombi, ah! piombi il tuo furore
 Sulla rea che t'oltraggio...
 Vibra il ferro in questo core,
 Che te amar non vuol, non può.

Man. Del superbo vana è l'ira;
 Ei cadrà da me trafitto.
 Il mortal, che amor t'inspira,
 Dell'amor fu reso invito,
 La tua sorte è già compita...
 L'ora ormai per te suonò!
 Il tuo core e la tua vita
 Il destino a me serbò!

(ai Con.)

(due rivali si allontanano con le spade sguainate Leonardo cade privo di sentimento.)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

Ah! let thy vengeance fall
 Upon my guilty head.
 Let thy sworn pierce this heart,
 Which will not, cannot love thee.

Man. Vain are his pride and anger;
 By my hand he shall fall.
 The mortal who can inspire thee will love,
 By love is rendered invincible,
 Thy fate already is fixed. *(to the Cou.)*
 Thine hours are already numbered...
 Henceforth, fate gives me dominion
 Over thy heart and life.

(the two rivals retire with drawn swords: Leo. falls senseless.)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO

LA GITANA SCENA PRIMA

Un distretto abituro sulla falde di un monte della Biscaglia—nel fondo quasi tutto aperto, arde un gran fuoco. I primi albori.

AZUCENA siede presso il fuoco. *Man. le sta disteso accanto sopra una coltrice, ed avvoluppato nel suo mantello: ha l'elmo ai piedi, e fra le mani la spada su cui fugge immobilmente lo sguardo. Una banda di Zingari è sparsa all'intorno.*

Zin. Vedi! le fosche notturne spoglie

De' cieli sveste l'immensa volta:

Sembra una vedova che alfin si toglie

I bruni panni ond'era involta.

All'opra, all'opra! Dagli, martella!

(danno di piglio ai loro ferri di mestiere; al misurato tempestar dei martelli cadenti sulle incudini or uomini, or donne, e tutti in un tempo in fine intuonano la cantinella seguente.) Chi del gitano i giorni abbella?

La zingarella.

Uom. *(alle donne, sosinando un poco dal lavoro.)*

Versami un tratto: lena e coraggio,

Il corpo e l'anima traggon dal bere.

(le donne mescono ad essi in rozze coppe.)

Tutti Oh guarda, guarda! del sole un raggio

Brilla più vivido nel ^{tuo}
mio bicchiere...

All'opra, all'opra!...Dagli, martella...

Quale a ^{voi}
noi splende propizia stella?

La zingarella.

ACT SECOND

THE GIPSY

SCENE FIRST

A ruined house, at the foot of a mountain in Biscay —within and almost entirely exposed to view, a great fire is lighted. Day begins to dawn.

AZUCENA seated near the fire. MANRICO lying on a mattress, enveloped in his mantle, his helmet is at his feet, and he holds a sword in his hand, which he regards fixedly.—A band of gipsies sitting round about.

Gip. Behold the sombre hues of night,
Fly from the face of heaven;
Like a widow who puts off
The tokens of her grief;
Up there! to work! let each his hammer take.

(they take their tools in hand: to the measured noise of hammers, now the men, now the women, and in the end all together, sing the following song.)

Who makes the gipsy's life so charming?
The Gitana!

Men. (to the women, resting a moment from their work)
Pour me a draught; both body and soul,
Draw strength and courage from drink.

(the women pour out some liquor in rustic cups)

All Behold! a ray of sunlight,
Grow brighter in thy cups
our
To work! to work take your hammers...
Who is ^{your} happy star?
our

The Gitana!

Azu. *(canta: gli Zin. le si fanno allato)*
 Stride la vampa! la folla indomita
 Corre a quel fuoco—lieta in sembianza.
 Urli di gioja—d'intorno echeggiano...
 Cinta di sgherri—donna s'avanza!
 Sinistra splende—su volti orribili
 Da tetra fiamma che s'alza al ciel!
 Stride la vampa! giunge la vittima
 Nero-vestita disciuta e scalza!
 Grido feroce di morte levasi;
 L'eco il ripete di balza in balza!
 Sinistra splende su' volti orribili
 La tetra fiamma che s'alza al ciel!

Zin. Mesta è la tua canzon!

Azu. Del pari mesta
 Che la storia funesta
 Da cui tragge argomento *(Rivolge il capo
 dalla parte di Man. e mormora cupamente)*
 Mi vendica...mi vendica!

Man. *(L'arcana
 Parola ognor!)*

Vecchio Zin. Compagni, avanza il giorno:
 A procacciarci un pan, su su!...scendiamo
 Per le propinque ville

Uom. Andiamo.
(Ripongono sollecitamente nei sacchi i loro arnesi.)

Donne Andiamo.
(tutti scendono alla rinfusa giù per la china, tratto tratto, e sempre a maggior distanza; odesi il loro canto.)

Zin. Chi del gitano i giorni abbellà!
 La zingarella?

Man. Soli or siamo; deh narra *(sorgendo)*
 Quella storia funesta.

Azu. (*sings: the gipsi's gather round her.*)
 The flame crackles, the impatient crowd
 Rush towards the fire; their faces look glad,
 They howl with delight, till the place re-echos:
 Surrounded by guards, a woman approaches;
 The smoky flame, which mounts to her sky,
 Sheds a sinister light on their terrible faces.
 The flames rustle; the victim arrives,
 Berefooted, ungirdled, clothed in black.
 A fierce cry arises from the crowd,
 The echos answer from hill to hill
 The smoky flame, which mounts to the sky,
 Sheds a sinister light on their terrible faces.

Gip. Thy song is sad.

Azu. 'Tis sad, indeed :

Sad as the terrible story
 Of which it speaks.

(*turns her head towards Man. and murmurs in a sombre tone*)

Avenge me! avenge me!

Man. For ever?

Those mysterious words!

Old Gip. Comrades, behold the dawn,
 Away to procure yourselves bread...let us go
 Down into the neighbouring towns.

Men. Let us go then.

(*they replace their tools carefully in bags*)

Women Let us go then.

(*all descend the declivity: by degrees, at a greater distance is heard their song.*)

Gip. Who makes the gipsy's life so charming?

The Gitana!

Man. Now we are alone, I pray you
 Relate that sorrowful history.

Azu

È tu la ignori,

Tu pùt! Ma giovinetto i passi tuoi
 D'ambizion lo sprone
 Lungi traea!...Deil'ava il fine acerbo
 È quella storia...La incolpò superbo
 Conte di malefizio, onde asserìa
 Colto un bambin suo figlio...Essa bruciata
 Fu dov'arde or quel foco!

M. n.

Ahi! sciagurata!

(rifugendo con raccapriccio dalla fiamma)

Azu. Condotta all'era in ceppi al suo destin tremendo:
 Col figlio...teco in braccio io la seguìa piangendo
 Infino ad essa varco tentai, ma invano aprirmi.
 Invan tentò la misera fermarsi e benedirmi!
 Che, fra bestemmie oscene, pungendola coi ferri,
 Al rogo la cacciavano gli scellerati sgherri!...
 Allor, con tronco accento, mi vendica! esclamò.
 Quel detto un eco eterno in questo cor lasciò.

Man.

Le vendicasti!

Azu.

Il figlio giunsi a rapir del Conte;

Lo trascinai quì meco...le fiamme ardean già pronte

M. n.

Le fiamme?...oh ciel...tu forse?...

Azu.

Ei struggeasi in pianto...

Io mi sentiva il core dilaniato, infrantol...
 Quand'ecco agli egri spiriti, come in un sogno, ap-
 La vision ferale di spaventose larve!... [parve
 Gli sgherri ed il supplizio! la madre morta in volto
 Scalza, discinta!...il grido, il noto grido ascolto...
 Mi vendica!...La mano convulsa tendo...stringo
 La vittima...nel foco la traggo...la sospingo...
 Cessa il fatal delirio...l'orrida scena fugge...
 La fiamma sol divampa: e la sua preda strugge?
 Pur volge il guardo, e innanzi a me vegg'io
 Dell'empio Conte il figlio...

Azu.

And thou, too...

Thou dost not know it. 'Tis true
 Thou was't but young when thy ambitious hopes
 Drew thee away from me; the tale concerns
 Thy grandmother's evil end. A haughty noble
 Charged her with malice... said she laid a charm
 Upon his infant daughter. She was burnt,
 Just where this fire is now.

Man. Unhappy woman! (*drawing back from the fire*).

Azu. In chains they dragged her to her dreadful fate
 In vain I sought to pierce the crowd about her;
 In vain she begged to stay and bless her child.
 The soldiers with their lances urged her on
 With brutal insults, to the dreadful pile;...
 Then, in a broken voice, she cried, 'Avenge me!
 Her words reecho in my heart for ever.

Man. Dost thou avenge her?

Azu. I stole away the infant of the Count,
 I dragged him here, the fire again was ready.

Man. The fire! Oh Heaven! thou didst not...

Azu. The child wept,

When my heart was touched with pity. Suddenly
 In my distempered mind, as in dream,
 I saw a dreadful vision, filled with phantoms,
 The guards, the funeral pile, my mother pale,
 Berefoot, ungirdled: I heard the well-known
 [cry, 'Avenge me!']

I stretched for my hand convulsively,
 I clasped the victim, passed her towards the fire
 When suddenly the horrid vision departs,
 The flame alone appears, with the struggling
 [victim]

I gaze around, and perceive, approaching me,
 The child of the accursed Count.

Man.

Ah! come!

Azu.

Il figlio mio,

Mio figlio avea bruciato!

Man

Che dicil quale orror!

Azu. Sul capo mio le chiome sento rizzarsi ancor!

(Azu. ricade trambasciata sul proprio seggio: Man. ammutisce, colpito d'orrore e di sorpresa. Momenti di silenzio)

Man. Non son tuo figlio?... E chi son io, chi dunque?

Azu. Tu sei mio figlio!

(con sollecitudine di chi cerca emendare involontario

Man

Eppur dicesti... [fallo]

Azu

Ah! forse...

Che vuoi!... quando al pensier s'affaccia il truce

Caso, lo spirito intenebrato pone

Stolte parole sul mio labbro... Madre,

Tenera madre non m'avesti ognora?

Man. Potrei negarlo?...

Azu.

A me se vivi ancora.

Nol dei? Notturna, nei pugnati campi

Di Pelilla ove spento

Fama ti disse, a darti

Sepoltura non mossi? La fuggente,

Aura vital non iscovrì, nel seno

Non t'arrestò materno affetto?... E quante

Cure non spesi a risanar le tante ferite!...

Man. Che portai quel dì fatale... (con nobile orgoglio)

Ma tutte qui, nel petto!... Io sol, fra mille

Già sbandati, al nemico

Volgendo ancor la feccia!... Il rio De Luna

Su me piombò col suo drappello: io caddi,

Però da forte io caddi!

Azu.

Ecco mercede.

Ai giorni, che l'infame

Man. Ah! How so?

Azu. It was my own son,
My own son I had burnt!

Man. What sayst thou? 'Tis horrible!

Azu. Even now I feel my hair stand an end.
(*Azu. falls fainting on her seat, Man. struck with fear
and surprise, stands silent for some moments*)

Man. I am not then thy child? Whose then am I?

Azu. Thou art my child.
(*with eagerness as if to repair an involuntary error*).

Man. And yet thou saidst...

Azu. Ah: yes... perhaps,
What would you have? When that terrible scene
Returns into my mind, sometimes, I know not
What foolish words I speak. Thy mother! yes,
Have I not ever been thy tender mother?

Man. Can I deny it?

Azu. And if thou livest now, is it not to me
Thou ows't thy life? Did I not come at night
Upon the battle field of Pelilla,
Where some said thou layest dead, with my own
To give the burial? Did I not restore [hands
The vital spark? Did not a mother's love
Retain thy senses? What did I not do
To cure thy many wounds?

Man. Which I received upon that fatal day.
(*with a noble pride*)

All here too are in the breast! I only, 'mongst
The thousand who turned face and flad
Stood firm. The cursed De Luna
Fell on me with his troop. I feel,
But fell like a brave man.
Behold the gratitude of that base man
For that life which you spared him,

Nel singolar certame
 Ebbe salvi da te!... qual t'acciecava
 Strana pietà per esso ?

Man. Oh madre!... non saprei dirlo a me stesso !
 Mal reggendo all'aspro assalto,
 Ei già tocco il suolo avea :
 Balenava il colpo in alto
 Che trafiggerlo dovea...
 Quando arresta un moto arcano
 Nel discender questa mano...
 Le mie fibre acuto gelo
 Fa repente abbrividir !
 Mentre un grido vien dal cielo,
 Che mi dice: non ferir !

Azu. Ma nell'alma dell'ingrato
 Non parlò del cielo il detto !
 Oh! se ancor ti spinge il fato
 A pugnar col maledetto,
 Compi, o figlio, qual d'un Dio,
 Compi allora il cenno mio !
 Di vendetta giusta brama
 Sorga, accenda il tuo furor...
 Sino all'elsa questa lama
 Vibra, immergi all'empio in cor.

(Odesi un prolungato suono di corno).

Man. L'usato messo Ruiz invia !...
 Forse...

(dà fiato anch'esso al corno che tiene ad armacollo).

Azu. Mi vendica !

(resta concentrata, quasi inconsapevole di ciò che succede.)

Though forfeited! What strange feeling was it
Which blinded thee?

Man. Oh Mother, I know not what it was!
Feebly, sustaining my attack,
Already he had fallen to the earth;
The blow which would have destroyed him,
Hovered over him in the air,
When some mysterious power
Stayed my uplifted arm.
A cold chill ran through my veins,
Suddenly making me shudder,
While I heard a voice on high
Commanding me not to strike.

Azu. But in the heart of that ingrate
The voice of heaven was not heard.
O! if fate spares thee again
To fight with that man accursed,
Fulfil my command, my son,
As 'twere the command of Heaven,
Let a just desire of vengeance
Awaken and burn in thy heart.
Let this dagger, to its hilt,
Vibrate in that bad man's heart!

(the prolonged note of a horn is heard)

Man. Ruiz sends hither his usual messenger,
Perehance.

*(sounds also a blast upon the horn slung over his
shoulder.)*

Azu. Avenge me!

(absorted, and as if unconscious of what happens.)

SCENA II.

MESSO e detti.

- Man.* Inoltra il piè.
Guerresco evento, dimmi, seguìa?
- Messo* Risponda il foglio che reco a te.
(porgendo il foglio che Man. legge.)
- Man.* «In nostra possa è Castellor; ue dei,
«Tu, per cenno del prence,
«Vigilar le difese. Ove ti è dato,
«Affrettati a venir. Giunta la sera,
«Tratta in inganno di tua morte al grido,
«Nel vicin claustro della croce il velo
«Giungerá Leonora.» Oh giusto cielo!
(con dolorosa esclamazione)
- Azu.* (Che fia) *(scuotendosi.)*
- Man.* (al messo) Veloce ascendi la balza,
E d'un cavallo a me provvedi...
- Messo* Corro...
- Azu.* Manrico. *(frapponendosi)*
- Man.* Il tempo incalza.
Vola! m'aspetta del colle a' piedi,
- Azu.* E speri, e vuoi? *(il Messo parte affettatamente)*
- Man.* (Perderla? oh ambascia!...
Perder quell'angelo?...)
- Azu.* (E' fuor di sè!)
- Man.* Addio ..
(postosi l'elmo sul capo, ed afferrando il mantello)
- Azu.* No... ferma... odi.
- Man.* Mi lascia...
- Azu.* Ferma!... Son io che parlo a te! *(autorevole)*
Perigliarti ancor languente
Per cammin selvaggio ed ermo!...
Le ferite vuoi, demente!

SCENE II.

A MESSENGER *and the same.*

Man. Approach *(to the Mess.)*

Tell me! has any combat taken place?

Mess. The letter which I bring thee will reply
(gives a letter, which Man. reads.)

Man. «Castellor is in our power...

«By order of the prince

«Thou must defend it, if thou art able.

«Hasten, them, this very night,

«Deceived by a report of thy death,

«Leonora in the neighbouring Convent,

«Will take veil.» Just Heaven!

(with sign of deep grief)

Azu. (What it is?) *(starting)*

Man. *(to the messenger)* Quick, descend into the plain
And bring my horse.

Mess. I go.

Azu. Manrico. *(interposing)*

Man. Time presses on.

Fly! and await me at the foot of the hill.

(Mess. departs hastily)

Azu. What would you do?

Man. (To lose her! Oh cruel torment;
To lose that angel!)

Azu. (He is beside himself!)

Man. Adieu!

(puts on his helmet and wraps himself in his cloak)

Azu. No! no! stay listen!

Man. Leave me!

Azu. Stay, it is I who speak.

To imperil thyself, still weak,

On a wild and dangerous road,

The wounds in thy breast, insensate,

Riaprir del petto infermo !
 No, soffrirlo non poss'io...
 Il tuo sangue è sangue mio !
 Ogni stilla che ne versi
 Tu la spremi dal mio cor !

Man. Un momento può vuolarmi
 Il mio ben, la mia speranza!
 No, che basti ad arrestarmi
 Terra e ciel non han possanza...
 Ah!...mi sgombra, o madre, i passi...
 Guai per te, se io qui restassi !
 Tu vedresti a' piedi tuoi
 Spento il figlio di dolor !

(si allontana, indarno trattenuto da Azu.)

SCENA III.

Atrio interno di un luogo di ritiro in vicinanza di
 Castellor—Alberi nel fondo—E' notte.

*Il CONTE, FERRANDO ed alcuni seguaci, inoltrandosi
 cautamente ed avviluppati nei loro mantelli.*

Con. Tutto è deserto; nè per l'aura ancora
 Suona l'usato carne...
 In tempo io giungo...

Fer. Ardita opra, o signore,
 Imprendi.

Con. Ardita, e quel furente amore
 Ed irritato orgoglio
 Chiesero a me. Spento il rival, caduto
 Ogni ostacol sembrava a' miei desiri :
 Novello e più possente ella ne appresta
 L'altare...Ah, no fia
 D'altri Leonora...Leonora è mia...
 Il balen del suo sorriso
 D'una stella vince il raggio...
 Il fulgor del suo bel viso

Will open themselves afresh.
 No...no...I will not suffer it;
 Thou art my flesh and blood,
 Every drop that thou sheddest
 Is wrung from out my heart.

Man. One moment may rob me
 Of my sole wealth, my hope...
 No heaven and earth are powerless
 To stay me in my course—
 Ah, mother...release me,
 'Twill be ill for thee if I remain,
 Thou would'st see thy son ere long,
 Dead with sorrow at thy feet.

(exit. Azu. striving in vain to retain him.)

SCENE III.

A hall in a place of retreat in the neighbourhood of
 Castellor. Trees in the back ground. Night.

The COUNT. FERRANDO and some followers. They advance cautiously, enveloped in their mantles.

Count All is still, nor yet is heard
 The accustomed sound of music.
 I arrive in time,

Per. A daring task, my lord.
 You take in hand.

Count Daring in truth, and such as my fierce passion,
 And wounded pride demand. My rival dead,
 All obstacles to my desire seemed passed,
 When she discovered one more potent still,
 The altar...ah...no, no other
 Shall claim her...Leonora shall be mine,
 The glance of her bright eye
 Is lovelier than a star beam;
 The beauty of her face

Nuovo infonde in me coraggio...

Ah! l'amor, l'amor ond'ardo

Le favelli in mio favor...

Sperda il sole d'un suo sguardo

La tempesta del mio cor...

Qual suono...oh ciel...

Fer. La squilla

Vicino il rito annunzia...

Con. Ah... pria che giunga

All'altar... si rapisca...

Fer. Oh bada...

Con. Taci...

Non odo... andate... Di quei faggi all'ombra

Celatevi. (*Fer. e gli altri seguaci si allontanano*)

Ah fra poco

Mi diverrà... Tutto m'investe un foco...

(*ansio, guardingo osserva dalla parte onde deve giungere
Leo, mentre Fer. e i seguaci dicono sottovoce:*)

Ardir... Andiam... celiamoci

Tra l'ombre... nel mister...

Ardire... Andiam... silenzio...

Si compia il suo voler...

Con. Ora per me fatale, (*nell'eccesso del furore*)

I tuoi momenti affretta:

La gioja che m'aspetta

Gioia mortal non è...

Esservi ancor rivale

Non puote all'amor mio...

Per me ti fece Iddio

E ti vorrà per me... (*raggiunge i suoi ne' o*)

Coro interno di Religiose

[*interno*]

Ah... se l'orror t'ingombra,

O figlia d'Eva, i rai,

Inspires me with new courage ;
 Ah... the love with which I burn
 Will plead with her for me,
 The sun of her regards
 Can appease the tempest in my heart,
 What sound is that ? Oh, heaven...

Fer. It is the bell
 Which tells the approach of the ceremony.

Count Ah... we must seize upon her
 Before she reaches the altar.

Fer. Take heed...

Count Be silent
 I listen not, come... 'neath these shady trees
 Conceal yourselves

(Fer. and the other followers retire)

Ah... soon she will be mine. A fire burns within me
(he watches anxiously in the direction in which Leo. is expected: while Fer. and the followers whisper together:)

Fer. and followers. What audacity... come... let us hide
 In the shadow of the trees;
 What audacity... come... silence...
 Let us obey his orders.

Count *(greatly excited)*
 Fatal our for me.
 Hasten thy moments :
 The joy which I await
 Is not of mortal kind.
 What rival could I have,
 What rival in my love ?
 For me Heaven hath designed thee,
 And to me thou shalt belong *(rejoins his fol-
 lowers; Chorus of Nuns within)*
 On... woman, when the shade of death
 Shall close upon thine eyes,

Presso a morir, vedrai
 Che un'ombra, un sogno fu;
 Anzi del sogno un'ombra
 La speme di quaggiù!
 Vieni, e t'asconda il velo
 Ad ogni sguardo umano,
 Aura, o pensier mondano
 Qui vivo più non è.

Al ciel ti volgi, e il cielo—Si schiuderà per te.

SCENA IV.

LEONORA, con seguito muliebre, INES, poi il CONTE, FERL
 seguaci, indi MANRICO.

Leo. Perchè piangete?

Donne Ah!... dunque

Tu per sempre ne lasci!

Leo. Oh dolci amiche!

Un riso, una speranza, un fior la terra
 Non ha per me! Degg'io
 Volgermi a Quei che degli afflitti è solo
 Conforto, e dopo i penitenti giorni,
 Può fra gli eletti al mio perduto bene
 Ricongiungermi un dì. Tergete i rai,
 E guidatemi all'ara. *(incamminandosi)*

Con. *(irrompendo ad un tratto)* No, giammai!

Donne Il Conte!

Leo. Giusto ciel!

Con. Per te non havvi

Che l'ara d'imeneo...

Donne Cotanto ardia!

Leo. Insano!...e qui venistil...

Con. A farti mia.

(e si dicendo sragliarsi verso di Leo. onde impadronirsi di lei; ma fra esso e la preda trovasi, qual fantasma, surto di sotterra Man. Un grido universale irrompe)

Then wilt thou know how this life
 Is but a shadow, a dream
 Yes, like the shadow of a dream
 Is our hope her below;
 Come then, and let this veil
 Hide thee from human eye?
 Here noise and wordly thought
 Are vanished for ever more;
 Turn then towards Heaven—that Heaven
 May open unto thee.

SCENE IV.

LEONORA *with a suit of ladies*, INES; *then the* COUNT
 FERRANDO *and followers. and afterwards* MANRICO.

Leo. Why do you weep?

Ladies Ah... then

Thou leavest us for ever?

Leo. Ah, my dear friend, this world no longer hath
 A smile, a hope for me. To him I turn
 Who is the only hope of the afflicted;
 To him, who after many days of penitence,
 May one day amongst His elected,
 Join me to him I have lost. Dry then your eyes
 And lead me to the altar *(about to proceed)*.

Count (entering suddenly) No... never...

Ladies The Count

Leo. Just heaven...

Count For thee there is no altar.

Save Hymen's altar.

Ladies What daring.

Leo. Madman, dost thou dare come hither.

Count Aye! and to make thee mine.

*(approaches Leo. and seizes her; but between him and
 his prey, Man. appear like a phantom risen from the
 earth. A general cry is heard.)*

Leo.

E deggio... e posso crederlo?...?

Ti veggio a me d'accanto ?

E' questo un sogno, un'estasi.

Un sovrumano incanto!

Non regge a tanto giubilo

Rapito il cor, sorpreso!...

Sei tu dal ciel disceso

O in ciel son io con te ?

Cor.

Danque gli estinti lasciano

Di morte il regno eterno ?

A danno mio rinunzia

Le prede sue l'inferno...

Ma se non mai si fransero,

Dei giorni tuoi gli stami,

Se vivi e viver brami,

Fuggi da lei....da me...

Man.

Nè m'ebbe il ciel nè l'orrido

Varco infernal sentiero...

Infami sgherri vibrano

Colpi mortali è vero...

Potenza irresistibile

Hanno dei fiumi l'onde...

Ma gli empì un Dio confonde...

Quel Dio soccorse a me...

Donne

Il cielo, in cui fidasti

(a Leo)

Pietade avea di te.

a 2

Tu col destin contrasti;

(al Con)

Suo difensore egli è.

Leo. Can I— ought I to believe it?
 Do I behold thee beside me?
 Is this a dream, an extasy,
 A superhuman enchantment?
 My heart in its surprise
 Can scarcely bear this joy;
 Art thou descended from Heaven,
 Or am I in Heaven with thee?

Count Do then the dead thus leave
 The regions of the dead;
 Does hell to confound me
 Renounce its prey?
 But if the thread of thy life
 Has not indeed been broken,
 If thou liv'st and desirest still
 Fly from her presence and to live.

M n. Neither heaven nor hell
 Has possessed me yet,
 Still that base assassin
 May deal a mortal blow.
 The waves of the sea, also,
 Have an irresistible power,
 But the God, who confounds the wicked,
 That God had aided me.

Ladies Heaven, in whom thou didst confide, (*to Leo*)
 Has taken pity on thee.

Fer. and foll. vers) Thou strivest with destiny,
 (*to the Count*)
 That destiny which protects him.

SCENA V.

RUIZ, *seguito da lunga tratta d'armati, e detti.*

Ruiz Urgel viva.

Man. Miei prodi guerrier...

Ruiz Vieni...

Man. Donna, mi segui.

Con. (*opponendosi*) E tu sperì?

Leo. Oh...

Man. (*al Con.*) T'arretra.

Con. Involarmi costei...

No... (*sguainando la spada*)

a 2 Vaneggia... (*accercchiando il Con.*)

a 2 Che tenti, signor?
(*il Con. è disarmato da quei di Ruiz*)

Con. Di ragione ogni lume perdei...
(*con gesti ed accenti di manico furore*)

Leo. (*M'atterisce...*)

Con. Ho le furie del cor...

a 2 Vieni; è lieta la sorte per te. (*a Man.*)

a 2 Cedi; or ceder viltade non è, (*al Con.*)

(*Man. tragge seco Leo. Il Conte è respinto; le donne rifuggono al cenobio. Scende subito la tela.*)

FINE DELL'ATTO SECONDO.

SCENE V.

RUIZ, followed by a strong band of soldiers and the same.

Ruiz Vive Urgel...

Man. My brave warriors...

Ruiz Come,

Man. Lady, follow me! (to Leo.)

Count And thou hopest (opposing him)

Leo. Oh!

Man. (to the Count) Stand back...

Count Pob me of her

No... (drawing his sword)

Ruiz, soldiers. He raves... (surrounding the Count)

Fer. and followers What would you do my lord?

(the Count is disarmed by the soldiers)

Count I lose the power of reason. (with furious gesture)

Leo. (He terrifies me)

Count The furies are in my breast.

Ruiz and soldiers to Man.

Come! fate favors thee at last.

Fer. and soldiers to the Count

Yield! since thou canst without baseness.

(Man. leads away Leo. The Count is driven back. The ladies take refuge in the cloister. The curtain falls.)

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO

IL FIGLIO DELLA ZINGARA

SCENA PRIMA

Accampamento. A destra il padiglione del Conte di Luna, su cui sventola la bandiera in segno di supremo comando. Da lungi torreggia Castellor.

Scolte di uomini d'arme da per tutto; altri giuocano altri forbiscono le armi, altri passeggiano: poi FERRAN- DO dal padiglione del CONTE.

Alcuni uomini d'arme.

Or co' dadi, ma fra poco

Giuocherem ben altro giuoco!

Questo acciar, dal sangue or terso,

Fia di sangue brevi asperso! (*dousi strumenti guerrieri: tutti si volgono là, dove si avanza il suono*)

Ale. Il soccorso dimandato! (*un grosso drappello di balestieri, in completa armatura, traverso il campo*)

Altri Han l'aspetto del valor!

Tutti Più l'assalto ritardato

Or non fia di Castellor.

Fer. Sì, prodi amici; al dì novello, è mente

Del Capitan la rocca

Investir da ogni parte.

Colà pingue bottino

Certezza è rinvenir, più che speranza

Si vinca: è nostro.

Uomini d'Armi Tu c'inviti a danza!

Tutti Squilli, eccheggi la tromba guerriera,
Chiami all'armi, alla pugna, all'assalto:

Fia dimani la nostra bandiera

Di quei merli piantata sull'alto.

No, giammai non sorrise vittoria

ACT THIRD

THE GIPSY'S SON

SCENE FIRST

A camp. On the right, the pavillion of the Count de Luna, upon which hangs a flag in token of supreme command. In the distance, the Towers of Castellor. *Sentinels on all sides; some are playing some fu bishing their arms, others passing to and for; FERRANDO from the Count's pavillion.*

Soldiers Now for the dice, but soon

We shall play another game,

These spurs from which we now wipe the blood,

Shall soon be bloodstained again

(sound of warlike instruments are heard. All go in the direction of the assault.)

Soldiers A signal for succour! *(a strong band of bowmen in complete armour, cross the camp.)*

Other soldiers They look brave.

All Let us delay no longer

The assault on Castellor!

Fer. Yes, valiant friends, the Captain

Has resolved at break of day

To invest the place on all sides.

We hope, nay we are certain,

To find there a great booty;

If we conquer, it is ours.

Soldiers Thou wilt invite us to the festival!

All Let the warlike trumpet call

To the fight, to arms, to the assault,

To-morrow our flag shall wave

Upon these lofty towers,

Never did victory give

Di più liete speranze finor !
 Ivi l'util ci aspetta e la gloria;
 Ivi opima la preda e l'onor ! *(si disperde)*

SCENA II.

*Il Conte, uscito dalla tenda, volge uno sguardo bieco
 a Castellor.*

In braccio al mio rival... Questo pensiero
 Come persecutor demone ovunque
 M'insegue! In braccio al mio rival... Ma corro
 Surta appena l'aurora
(o lesi tumulto) Io corro a separarvi... Oh! Leonora!

SCENA III.

FERRANDO e detto.

Con. Che fu ?

Fer. D'appresso il campo
 S'aggirava una zingara: sorpresa
 Da' nostri esploratori,
 Si volse in fuga; essi a ragion temendo
 Una spia nella trista,
 L'inseguir !

Con. Fu raggiunta ?

Fer. E' presa.

Con. Vista—L'hai tu ?

Fer. No: della scorta

Il condottier m'apprese

L'evento. *(tumulto più vicino)*

Con. Eccola.

SCENA IV.

Detti. AZUCENA, con le mani avvinte, è trascinata dagli
 Esploratori: un codazzo d'altri soldati.

Esp. Innanzi, o strega, innanzi...

Azu. Aita!... Mi lasciate... Oh furibondi,
 Che mal fec'io ?

More joyful hope, than now !
 There both booty and glory,
 Both gain, and honor await us. (*they disperse*)

SCENE II.

*The Count issuing from the tent, turns a sinister look
 towards Castellor.*

In the arms of my rival! that thought!
 Follows me like a taunting demon.
 In the arms of my rival !
 No, ere the day shall dawn,
 I will par them! Oh! Leonora! (*a noise*)

SCENE III.

FERRANDO *and the same.*

Count What is it ?

Fer. Around the camp

A gipsy woman hovered,
 Surprised by our sentinels,
 She fled; our ment believing
 She came to spy our movements,
 Pursed her.

Count

They took her ?

Fer.

They did.

Count Say.—Hast thou seen her !

Fer.

No: the conductor

Of the escort apprised me of it.

(*the noise grows nearer.*)

Count

She comes.

SCENE IV.

*Same, AZUCENA her hands tied and led by the soldiers
 another troupe of soldiers follow.*

Soldiers Forward, witch, forward !

Azu. Help! leave me! Wretches,
 What evil have I done you ?

Con. S'appressi. (*Azu. è tratta innanzi al Conte*)
 A me rispondi,
 E trema di mentir!

Azu. Chiedi
Con. Ove vai ?

Azu. Nol so...

Con. Che !...
Azu. D'una zingara è costume

Muover senza disegno
 Il passo vagabondo,
 Ed è suo tetto il ciel, sua patria il mondo.

Con. E vieni ?

Azu. Da Biscaglia, ove fuora
 Le sterili montagne ebbi ricetto.

Con. (Da Biscaglia...)

Fer. (Che intesi!... Oh qual sospetto!)

Azu. Ivi povera vivea,
 Pur contenta del mio stato :
 Sola speme un figlio avea...
 Mi lasciò... m'oblia l'ingrato!...
 Io, deserta, vado errando
 Di quel figlio ricercando,
 Di quel figlio che al mio core
 Pene orribili costò...
 Qual per esso provò amore
 Madre in terra non provò !

Fer. (Il suo volto...)

Con. Dì, traesti !

Lunga etade fra quei monti ?

Azu. Lunga, sì.

Con. Rammenteresti

Un fanciul prole di conti,
 Involato al suo castello,
 Son tre lustri, e tratto quivi ?

- Count Let her approach.
 (*Azu. is conducted towards the Count*)
 Answer me, woman,
 And tremble if thou liest !
- Azu. Speak.
- Count Where were you going ?
- Azu. I know not.
- Count How ?
- Azu. It is the gipsy's custom
 To wander every where,
 The Heaven is our roof,
 The word our native country.
- Count Whence are thou ?
- Azu. From Biscay, where till lately,
 The barren mountains were my home.
- Count (*From Biscay!*)
- Fer. (*What do I hear? Oh! what a suspicion!*)
- Azu. There, poor, I lived
 Contented with my lot,
 My only hope, a son—
 Ungrateful, he left me, forgot me.
 Abandoned, I wander about.
 Seeking that son, who has caused
 Such sorrow to my heart.
 Alas! no mother on earth
 Can love, as I love him.
- Fer. (*Those features!...*)
- Count Tell me, amongst those mountains
 Hast thou lived long ?
- Azu. Long? yes.
- Count Dost thou remember a child.
 The infant of Count
 Who fifteen years since, from his castle
 Was stolen and carried thither ?

- Azu.* E tu, parla...sei?...
Con. Fratello del rapito...
Azu. (Ah!)
Fer. (Sil) (*notando il mal nascosto terrore di Azu.*)
Con. Ne udivi mai novella?
Azu. Io?... No...Concedi
 Che del figlio l'orme io scopro,
Fer. Resta, iniqua...
Azu. (Ohimè!...)
Fer. Tu vedi
 Chi l'infame orribil opra—Commettea...
Con. Finisci,
Fer. E' dessa:...
Azu. (Taci.) (*piano a Fer.*)
Fer. E' dessa, che il bambino arse!
Con. Ah! perfida!
Coro Ella stessa!
Azu. Ei mentisce...
Con. Al tuo destino
 Or non fuggi.
Azu. Deh!
Con. Quei nodi
 Più stringete (*i soldati eseguiscano*)
Azu. Oh! Dio...Oh! Dio!...
Coro Urla pure!
Azu. E tu non m'odi,
 O Manrico, o figlio mio...
 Non soccorri all'infelice
 Madre tua?
Con. Sarebbe ver?
 Di Manrico genitrice!...
Fer. Trema!...
Con. Oh sorte!...in mio poter!
Azu. Deh! rallentate, o barbari,

- Azu.* Speak! was it thou?
- Count* I am the brother of him they stole!
- Azu* (Ah?)
- Fer.* (Yes!) (*remarking the ill concealed terror of Azu*)
- Count* And hast thou ever heard
What is become of him?
- Azu.* I? No! Permit, I beg,
That I go in search of my son.
- Fer.* Stay, impious woman!
- Azu.* (Ah me!)
- Fer.* Thou beholdest the impious woman
Who did that horrid deed.
- Count* Go on.
- Fer.* 'Tis she!...
- Azu.* (Silence) (*whiopering to Fer.*)
- Fer.* 'Tis she who burnt the child.
- Count* Ha! perfidious wretch!
- Cho.* 'Tis she.
- Azu.* 'Tis false.
- Count* Now thou shalt not escape
The destiny.
- Azu.* Alas! *Count.* Those bonds,
Let them be drawn tighter, (*to the soldiers*)
- Azu.* Oh Heaven! Oh Heaven!
- Count* Aye! howl now!
- Azu.* And thou, O Manrico:
My son, thou hearest me not?
Thou dost not come to succour
Thy wretched mother.
- Count* What! is it indeed so?
The mother of Manrico?
- Fer.* Tremble.
- Count* Oh, Fate! in my power!
- Azu.* Ah! cruel monster! loosen

Le acerbe mie ritorte...
 Questo crudel supplizio
 E' prolungata morte!
 D'iniquo genitore
 Empio figliuol peggiore.
 Frema... V'è Dio pe' miseri,
 E Dio ti punirà.

Con. Tua prole, o turpe zingara,
 Colui, quel seduttore!
 Potrò col tuo supplizio
 Ferirlo in mezzo al core!
 Gioja m'inonda il petto,
 Cui non esprime il detto!...
 Meco il fraterno cenere
 Piena vendetta avrà!

Fer. Coro Infame pira sorgere,
 Empia, vedrai tra poco...
 Nè solo tuo supplizio
 Sarà l'orrendo fuoco!
 La vampa dell'inferno
 A te fian rogo eterno;
 Ivi penare ed ardere
 L'anima tua dovrà!

(al cenno del Con. i Soldati traggono seco loro Azu. Egli entra nella sua tenda. seguito da Fer.)

SCENA V.

Sala adiacente alla Cappella in Castellor, con veroue in fondo.

MANRICO, LEONORA e RUIZ.

Leo. Quale d'armi fragore—Poc'anzi intesi?

Man. Alto il periglio...vano

Dissimularlo fora!

Alla novella aurora

Assaliti saremo!...

The cruel cords awhile,
 This barbarous punishment
 Is but a lingering death.
 Oh, base and wicked son!
 Of a base and wicked sir—
 Tremble! there is a God of the wretched;
 A God who will punish thee.

Count Thy son, thou infamous gipsy,
 Thy son, that base seducer;
 And can I by punishing thee,
 Strike also a blow at him?
 A joy is in my heart,
 More than any words can tell,
 The ashes of my brother
 At last will be agenged.

Fer. & Cho. Vile creature, thou soon shalt see
 The fatal pile arise:
 Nor shall that terrible fire
 Alone be thy punishment,
 The flames of hell shall be
 Thy everlasting torment;
 There, burning and suffering for ever,
 Thy wicked spirit shall dwell.

*(at a sign from the Count the Soldiers drag her away,
 he enters the tent, followed by Fer.)*

SCENE V.

Saloon adjoining the Chapel in Castellor: a balcony
 in the back-ground.

MANRICO, LEONORA and RUIZ.

Leo. What was that noise I heard?—'Twas like thee

Man. The danger is great; 'twould be [noise of arms,
 In vain to hide it from thee,
 Upon the break of day
 The town will be assaulted.

Leo. Ahimè!...che dici!...

Man. Ma de' nostri nemici
Avrem vittoria...Pari
Abbiamo al loro ardir, brando e coraggio
Tu via (*a Ruiz*) le belliche opre.
Nell'assenza mia breve, a te commetto.
Che nulla manchi!... (*Ruiz parte*)

SCENA VI.

MANRICO e LEONORA.

Leo. Di qual tetra luce
Il nostro imen risplende!

Man. Il presagio funesto,
Deh, sperdi, o cara!...

Leo. E il posso?

Man. Amor...sublime amore
In tal istante ti favelli al core.
Ah! si, ben mio, coll'essere
Io tuo, tu mia consorte
Avrò più l'alma intrepida
Il braccio avrò più forte.
Ma pur, se nella pagina
De' miei destini è scritto
Ch'io resti tra le vittime,
Dal ferro ostil trafitto,
Tra quegli estremi aneliti
A te il pensier verrà,
E solo in ciel precederti
La morte a me parrà!

a 2 L'onda de' suoi mistici
Pura discendi al cor!...
Vieni; ci schiude il tempio
Gioie di casto amor!

(*Mentre s'avviano giubilanti al tempio, Ruiz sopraggiunge frettoloso.*)

Leo. Ah me! what dost thou say?

Man. But we shall defeat our enemies,
Our arms and courage will equal,
At least their audacity—
Thou will go. (*to Ruiz*) The conduct of affairs
For a short time I commit to thee,
Let nothing be wanting, (*exit Ruiz*)

SCENE VI.

MANRICO and LEONORA.

Leo. With what sad splendour
Our nuptials are attended.

Man. Dearest, thou must not think
Upon the sad presage.

Leo. Can I do aught else?

Man. Love, noble love, let this
Alone inspire our hearts.
Ah! yes the thought, beloved!
That thou, at length, are mine,
Makes my soul stronger already,
And nerves my arm for the fight,
Yet if it should be written
Upon the page of my destiny.
That I should fall a victim
To the sword of our enemies.
While breathing my lyst breath,
My thought shall turn to thee,
And shall seem to precede thee
Into that other world.

Both The mystic harmony
Descend into our hearts
Come! the temple opens to us
The joys of a chaste love.

(*While they are singing and approaching the temple,
Ruiz enters hurriedly.*)

Ruiz Manrico?...

Man. Che?...

Ruiz La zingara,—Vieni, tra ceppi mira...

Man. Oh Dio!

Ruiz Per man de' barbari

Accesa è già la pira...

Man. Oh ciel!...mie membra oscillano...

Nube mi copre il ciglio! (*accostandosi al ver ne*)

Leo. Tu fremiti!...

Man. E il deggio!... Sappilo,—Io sou...

Leo. Che mai?

Man. Suo figlio!

Ah! vili;... il rio spettacolo

Quasi il respir m'invola!...

Raduna i nostri... affrettati,

Ruiz... va... torna... vola!

Di quella pira l'orrendo foco

Tutte le fibre m'arse, vampò!

Empi, spegnetela, o c'hio trapoco

Col sangue vostro la spegnerò...

Era già figlio prima d'amarti,

Non può frenarmi il tuo martir!...

Madre infelice, corro a salvarti.

Oh teco almeno corro a morir!

Leo. Non reggo a colpi tanto funesti...

Oh quanto meglio saria morir!

(*Ruiz torna con Armati*)

Ruiz e Armati

Su, parla, imponi!... Eecone presti

A pugnar teco, teco a morir.

(*Man. parte frettoloso seguito da Ruiz e dagli Arm.;
mentre odesi dall'interno fragor d'armi e di bellici
strumenti*)

FINE DELL'ATTO TERZO.

Ruiz Manrico !

Man. How now !

Ruiz The gipsy,—Come, the gipsy is in chains.

Man. Oh Heaven!

Ruiz Already the barbarous men
Have prepared the fatal pile.

Man. My strength deserts me! I feel

A cloud before my eyes. (*approaching the balcony*)

Leo. You tremble.

Man. I have cause—know'st thou—I am—

Leo. Who art thou ?

Man. Her son.

Ah wretched that sight

Stifles me. *Ruiz*, I say,

Collect our forces, away,

Fly! henge begone! (*exit Ruiz*)

The fire of that terrible pile

Consumes every fibre within me,

Extinguish it, or ere long

I will quench it with your blood,

I was a son before I loved thee,

Thy suffering cannot restrain me,

Poor mother! I hasten to save thee,

Or with thee at least to perish,

Leo. I cannot wrestle with this horrible fate

Oh! death would be better far.

(*Ruiz returns with Soldiers*)

Ruiz and soldiers.

Speak! command us, we are ready

To fight, to die for thee.

(*Exit Man. hurriedly followed by Ruiz and some Soldiers. The noise of arms and warlike instruments is heard within.*)

END OF THE THIRD ACT.

ATTO QUARTO

IL SUPPLIZIO

SCENA PRIMA

Un'ala del palazzo di Aliaferia—all'angolo una torre
con finestre assicurate da sprange di ferro. Notte o-
scurissima, Si avanzano due persone ammantellate.

Entrano RUIZ e LEONORA.

Ruiz

(sommessamente)

Siam giunti: ecco la torre, ove di stato
Gemono i prigionieri... Ah! l'infelice
Ivi fu tratto!

Leo.

Vanne...

Lasciami, nè timor di me ti prenda...
Salvarlo io potrò forse,
Timor di me? ..sicura,
Presta è la mia difesa! *(i suoi occhi fig-
gonsi ad una gemma che le fregia la mano destra.)*

In questa oscura
Notte ravvolta, presso a te son io,
E tu nol sai!... Gemente
Aura, che intorno spiri,
Deh pietosa gli arrega i miei sospiri...
D'amor sull'ali rosee
Venne, sospir dolente,
Del prigioniero misero
Conforta l'egra mente...
Com'aura di speranza
Alleggia in quella stanza;
Lo desta alle memorie,
Ai sogni dell'amor...

ACT FOURTH

THE TORTURE

SCENE FIRST

A wing of the palace of the Aliaferia—in the angle a tower with windows, secured with iron bars. Night very dark.

Enter RUIZ and LEONORA, enveloped in cloaks.

Ruiz (in a whisper) 'Tis here: this is the tower
Were the state prisoners are, Ah! it was here
They placed him.

Leo. Go! leave me!

Fear nothing for my safety.
Perchance I may yet save him. (*Ruiz retire*)
Why fear for me! secure and ready, here
I carry a defence. (*Her eyes fix themselves
upon a jewel, which she wears on her right hand*).

In the dark night
I hover near thee,
And yet thou knowest it not;
Oh! gentle winds that breathe around me,
In pity waft my sighs to him.
Upon the wings of love
Go tender sighs of pity
To comfort the weak spirit
Of the unhappy captive,
Like a breeze of hope,
Find away into his dungeon,
And wrap him in the memories
And dreams of happy love.

Ma, deh... non dirgli improvvido

Le pene del mio cor ..

Voci interne Oh... pietade d'un alma già vicina

Alla partenza che non ha ritorno...

Oh... pietade di lei Bontà Divina,

Preda non sia dell'infernal soggiorno.

Leo.

Quel suon, quelle preci solenni, funeste,

Riempion quest'aere di cupo terrore...

Contende l'ambascia, che tutta m'investe,

Al labbro il respiro, i palpiti al core...

Sull'orrida torre, ah... par che la morte

Con ali di tenebre librando si va ..

Ah! forse ischiuse gli fian queste porte

Sol quando cadavere già freddo ei sarà!

(Rimane assorta: dopo qualche momento scuotesi ed è in procinto di partire, allorchè viene dalla torre un gemito, e quindi un mesto suono: ella si ferma.)

Man. (Ah! che la morte ognora *(dalla torre)*

E' tarda nel venir

A chi desia morir!

Addio Leonora!

Leo. Oh ciel!... sento mancar!

Voci interne. Oh! pietade d'un alma già vicina

Alla partenza che non ha ritorno!

Oh! pietade di lei, Bontà Divina,

Preda non sia dell'infernal soggiorno!

Man.

Sconto col sangue mio *(dalla torre)*

L'amor che posi in te!

Non ti scordar di me!

Leonora, addio!

Leo.

Di te, di te scordarmi!

Tu vedrai che amore in terra

Mai non fu del mio forte;

Vinse il lato in aspra guerra,

But, oh! breathe not to him
The grief which I endure.

Voices within Oh! pity on a soul which soon
Must depart wither there is no return.
Have pity, oh Divine Power!

Let her not fall a prey to the evil one.

Leo. That sound, those solemn prayers
Fill the air of this spot with terror—
My anxiety stops my breathing,
And suspends the beathing of my heart;
Death itself, with dark wings, seems to hover
Over this horrible tower,
Ah! perhaps these doors will no'er open.

Until he is become a corpse.

(Remains absorbed: after some moments she starts from her reverie: and is about to retire, when a groan is heard from the towers and a pensive melody. She

Man. (Alas...how slow, (in the tower) [stops.
Is death in coming
To him who desires to die.
Farewell, Leonora...)

Leo. Oh Heaven...my sense leave me...

Voices within Oh pity on a soul which soon
Must depart whither there is no return.
Have pity, oh Divine Power...
Let her not fall a pray to the evil one.

Man. With my blood I pay (in the tower)
The love I vowed to thee:
Therefore forgot me not...
Farewell, Leonora ..

Leo. Forget thee...thou shalt see
That never was love on earth
So powerful as mine;
That love which conquered destiny

Vincerà la stessa morte.
 O col prezzo di mia vita
 La tua vita io salverò,
 O con te per sempre unita
 Nella tomba io scenderò.

SCENA II.

*S'apre una porta, n'esce il CONTE ed alcuni Seguaci,
 LEONORA si pone in disparte.*

- Con. Udiste? Come albeggi,
 La scure al figlio, ed alla madre il rogo,
 (*I seguaci entrano per un piccolo uscio nella torre*)
 Abuso io forse questo poter che pieno
 In me trasmise il prence! A tal mi traggi
 Donna per me funesta!... Ov'ella è mai?
 Ripreso Castellor, di lei contezza
 Non ebbi, e furo indarno
 Tante ricerche e tante!
 Oh!... dove sei crudele?
- Leo. (*avanzandosi*) A te dinante.
- Con. Qual voce!... Come! tu, donna?
- Leo. Il vedi,
- Con. A che venisti?
- Leo. Egli è già presso
 All'ora estrema; e tu lo chiedi?
- Con. Osar potresti?
- Leo. Ah sì per esso
 Pietà domando...
- Con. Che!... tu deliri!
 Io del rivale sentir pietà?
- Leo. Clemente il nume a te l'inspiri...
- Con. E' sol vendetta mio nume... Va
 (*Leo. si getta disperata ai suoi piedi*)

Shall conquer death itself.
 Oh... with the price of my life,
 I now will rescue thine
 Or with thee for ever united
 I will descend into the tomb.

SCENE II.

A door opens and gives passage to the COUNT and some followers, LEONORA stands aside.

Count Yoo hear? at break of day —
 The axe for the son; for the mother the stake.
(The followers enter at a little door in the tower)
 I know that I abuse that power supreme
 The Prince reposed in me. To such rash things
 That woman leads me. Where can she be fled
 Since the retaking of Castellor
 I have had no news of her,
 And all my researches are vein,
 Alas! were art thou, cruel one ?

Leo. *(advancing)* Behold me !

Count That voice! How, lady, is it thou ?

Leo. Thou seest me !

Count Why comest thou ?

Leo. How! when thou know'st he is about to die,
 Cant thou ask why I come ?

Count Dost thou dare ?

Leo. Ah! yes, for his sake
 I beg for mercy.

Count What thou ravest;
 Can I forgive my rival ?

Leo. May merciful God inspire you !

Count Vengeance is my soul God: begone!
(Leo. fings herself in despair at his feet.)

- Leo. Mira, di acerbe lagrime
 Spargo al tuo piede un rio:
 Non basta il pianto? svenami,
 Ti bevi il sangue mio...
 Calpesta il mio cadavere,
 Ma salva il trovator!
- Con. Ah!...dell'indegno rendere
 Vorrai peggior la sorte...
 Fra mille atroci spasimi
 Centuplicar sua morte...
 Più l'ami, e più terribile
 Divampa il mio furor!
(vuol partire, Leo. si avvicinchia ad esso)
- Leo. Conte!
- Con. Nè cessi?...
- Leo. Grazia!
- Con. Prezzo non havvi alcuno
 Ad ottenerla...scostati...
- Leo. Uno ve n'ha...sol uno!...
 Ed io te l'offro.
- Con. Spiegati,
 Qual prezzo? di?
- Leo. Me stessa!
(stendendogli la sua destra con dolore)
- Con. Ciel!...tu dicesti!...
- Leo. E compiere
 Saprà la mia promessa,
- Con. E? sogno il mio?
- Leo. Dischiudimi la vita tra quelle mura...
 Ch'ei mi oda...che la vittima
 Fugga, e son tua.
- Con. Lo giura.
- Leo. Lo giuro a Dio, che l'anima

Leo. Behold! with bitter tears
 I wet the ground at thy feet;
 If this suffices not,
 Wound me and drink my blood?
 Tread me a corps 'neath thy feet.
 But spare the Troubadour.

Count Ah! would rather render
 The fate of that villain more terrible;
 By some unendurable pain,
 To multiply his death.
 The more thou lovest him, the more
 My fury burns within me
 (*He is about to depart: Leo. clings to him*)

Leo. Count!

Count Again!

Leo. Mercy!

Count No wealt on earth could suffice
 Tu purchase it—Begone!

Leo. One price there is one only,
 And that I offer thee.

Count Explain thyself;
 What price?

Leo. Myself;
 (*extends her hands toward him with signs of anguish*)

Count Heaven! what sayest thou?

Leo. Aye, and my promised word
 I will fulfil,

Count Do I dream?

Leo. Open to me
 The walls of yonder prison,
 Let thy victim see me, and depart,
 And I will be thine.

Count Swear it!

Leo. Before the God who sees

Tutta mi vede !

Con. Olà. *(Correndo all'uscio della torre, Si presenta un custode: mentre il Conte gli parla all'orecchio, Leonora sugge il veleno chiuso nell'anello)*

Leo. (M'avrai, ma fredda, esanime—Spoglia.)

Con. Colui vivrà *(a Leo tornando)*

Leo. (Vivrà! .. Contende il giubilo
(da sè alzando gli occhi, cui fan velo lagrime di letizia))

I detti a me, Signore...

Ma coi frequenti palpiti

Mercè ti rendo il core.

Ora il mio fine impavida,

Piena di gioja attendo...

Dirgli potrò, morendo ;

Salvo tu sei per me !)

Con. Fra te che parli ? .. ah ! volgimi,

Volgimi il detto ancora,

O mi parrà delirio

Quanto ascoltai finora,

Tu mia !... tu mia ! ripetilo,

Il dubbio cor serena...

Ah !... ch'io lo credo appena.

Udendolo da te !...

Leo. Andiam...

Con. Giurasti... pensaci !

Leo. E' sacra la mia fe ! *(entrando nella torre)*

My heart, I swear it.

Count Within there! *(He rushes to the door of the tower. A Jailor presents himself while the Count wipers in his ear, Leo. sucks the poison concealed in the ring)*

Leo. Thou shalt possess me,
But cold and lifeless.

Count He shall live. *(returning to Leo.)*

Leo. He will live!

(apart, and raisin her eyes, filled with tears of joy)

My joy deprives me of utterance
Oh Heaven! my beathing heart
Return thee its grateful thanks,
Now fearless, and filled with joy,
I calmly await my end;
At least I can tell him dying,
That he is safe through me.

Count What does thou say? Ah turn hither,
And speak some words to me.
Or that which I have just heard
Will seem to me a delirium.
Thou wilt be mine! Oh repeat it!
Assure my doubting heart,
Ah, even while hearing thee,
I can scarcely believe it's so.

Leo. Let us go.

Count Thou hast sworn—forget it not.

Leo. My word is sacred. *(they enter into the tower)*

SCENA III.

*Orrido carcere — in un canto finestra con inferriata—
porta nel fondo— smorto fanale pendente dalla volta.*

AZUCENA giacente sopra una specie di rozza coltre.

MANRICO seduto a lei dappresso.

- Man.* Madre!... non dormi ?
Azu. L'invocal più volte,
 Ma fugge il sonno a queste luci: Prego.
Man. L'aura fredda è molesta
 Alle tue membra forse ?
Azu. No; da questa
 Tomba di vivi sol fuggir vorrei,
 Perchè sento il respiro soffocarmi !...
Man. Fuggir ! *(torgendosi le mani)*
Azu. Non attristarti ! *(sorgendo)*
 For di me strazio non potranno i crudi !
Man. Ah ! come ?
Azu. Vedi !... le sue fosche impronti
 M'ha già stampate in fronte
 Il dito della morte !
Man. Ah !
Azu. Troveranno
 Un cadavere muto, gelido... anzi
 Uno scheltro...
Man. Cessa ?
Azu. Non odi ? gente appressa
 I carnefici son.. vogliono al rogo
 Trarmi ! Difendi la tua madre ?...
Man. Almeno, ti rassicura qui non volge...
Azu. Il rogo!... parola orrenda !
Man. Oh madre... oh madre...
Azu. Un giorno
 Turba feroce l'ava tua condusse

SCENE III.

A gloomy Dungeon.—in the corner a barred window—a door in the back ground—a lamp half extinguished hangs from the ceiling. AZUCENA lying on old mat tras. MANRICO seated near his mother.

Man. Mother! thou sleeps not!

Azu. I have sought for slumber
But it flies from these eyes. I pray.

Man. Perhaps 'tis the cold damp air
Freeze thy limps.

Azu. No, but I long to fly
From out this dreary dungeon
Which seems to suffocate me,

Man. To fly. *(wring his hands.)*

Azu. Grieve not, the cruel men
Cannot make me suffer long.

Man. Ah! how so?

Azu. Look! here upon my brow
And see where the finger of death
Hath set his fatal mark.

Man. Ah!

Azu. They will find nothing, save
A cold and silent corpse,
A skeleton.

Man. Oh... cease ..

Azu. Hark...hear'st thou not o noise,
The tortures approach to drag me hence;
Oh, save the mother!

Man. 'Tis no one, be calm, I pray you.

Azu. The stake...horrible word...

Man. Oh mother...mother...

Azu. One day

A brutal crew dragged thy poor grandmother thus

Al rogo mira la terribil vampa...

Ella n'è tocca già... l'arso erine

Al ciel manda faville...

Osserva le pupille

Fuor dell'orbita lor... Ah!... chi mi toglie

A spettacol si atroce!

(cadendo tutta convulsa fra le braccia di Man.)

Man.

Se m'ami ancor, se voce

Di figlio ha possa di una madre in core,

Ai terrori dell'alma

Oblio cerca nel sonno, e posa e calma.

(la conduce presso la coltre)

Azu.

Si; la stanchezza m'opprime, o figlio,

Alla quiete io chiudo il ciglio...

Ma se del rogo arder si veda

L'orrida fiamma destami, allor...

Man.

Riposa o madre Iddio conceda

Men tristi immagini al tuo saper.

Azu.

Ai nostri monti ritorneremo... *(tra il sonno)*

L'antica pace ivi godremo; *(e la veglia)*

Tu canterai sul tuo liuto...

In sonno placido—io dormirò...

Man.

Riposa, o madre: io prono e muto

La mente al cielo rivolgerò.

(Azu. si addormenta: Man. resta genuflesso accanto a lei)

SCENA ULTIMA.

S'apre la porta, entra LEONORA; gli anzidetti; in ultimo il CONTE con seguito di Armati.

Man.

Ciel!... non m'inganno!... quel fioco lume...

Leo.

Son io, Manrico...

Man.

Oh, mia Leonora...

Ah... mi concedi pietoso Nume,

Gioja sì grande, anzi ch'io mora?

To the stake. See here the terrible flame...
 It touches her... her hair
 Is lifted by the flames;
 She how her staring eyes
 Start from their orbits. Ah... who hath brought me
 To see this horrid sight.

(falls convulsed into the arms of Man.)

Man. I thou still lovest me, if my voices
 Hath power to move a mother's heart,
 Banish these terrors of the mind,
 And seek repose and forgetfulness.

(conducts her to the mattress)

Azu. Yes, the fatigue oppresses me, my son,
 I will strive to close my eyes,
 But if that flaming pile
 Thou see'st again, arouse me.

Man. Sleep, mother, and may Heaven
 Chase these sad thoughts from thy dreams

Azu. Let us return to our mountains, *(in a half slumber)*
 We will enjoy our old repose;
 Thou shalt play upon thy lute
 And soothe me to sleep by thy side.

Man. Sleep, mother, while I kneel in silent
 And turn my thoughts towards Heaven.
(Azu. sleep, Man. remains kneeling beside her,

SCENE THE LAST.

*The door opens, enter LEONORA afterwards the COUNT
 with a troop of Soldiers.*

Man. Heaven! do I receive myself. That weak light

Leo. Tis I, Manrico.

Man. Oh, my Leonora!

Mereiful! Heaven! dost thou grant me
 Such joy before I die?

- Leo.* Tu non morrai . vengo a salvarti...
Man. Come... a salvarmi ?... fia vero...
Leo. Addio...
 Tronca ogni indugio... t'affretta... parti...
 (*accennandogli la porta*)
Man. E tu non vieni ?
Leo Restar degg'io...
Man. Restar ..
Leo Deh... fuggi...
Man. No.
Leo. Guai se tardi... (*cercando di trarlo verso l'uscio.*)
Man. No...
Leo. La tua vita...
Man. Io la disprezzo...
 Pur... fingi, o donna, in me gli sguardi...
 Da chi l'avesti?... ed a qual prezzo ?
 Parlar non vuoi ?... Balen tremendo...
 Dal mio rivale... intendo.. intendo...
 Ha quest'infame l'amor venduto...
 Venduto un cuore che mi giurò...
Leo. Ahi, come l'ira ti rende cieco...
 Ahi, quanto ingiusto, crudel sei meco...
 T'arrendi... fuggi, o sei perduto...
 O il ciel nemmeno salvar ti può...
 (*Leo. è caduta ai piedi di Man.*)
Azu. Ai nostri monti ritorneremo...
 L'antica pace... ivi godremo...
 Tu canterai... sul tuo liuto...
 In sonno placido... io dormirò...
Man. Ti scosta...
Leo. Non respingermi...
 Vedi?... languente, oppressa,
 Io manco...
Man. Va... ti abbomino...

Leo. Thou shalt not die, I come to save thee!

Man. How! save me! can this be?

Leo. Adieu.

Pause not, but hasten to fly hence (*points to*

Man. And thou? [*the door*]

Leo. I must remain here.

Man. Remain here!

Leo. Oh, stay not!

Man. No!

Leo. Delay is fatal,
(*trying to draw him towards the door*)

Man. No.

Leo. Thy life!

Man. I heed it not.

But, lady, look—look in my face!

Who granted me this life, and at what price?

Thou speakest not, thou tremblest!

It was my rival, was it not so? Speak!

I understand all, thou hast sold thy love,

That love thou gav'st to me.

Leo. Ah! anger makes thee blind,

Thou art unjust and cruel;

Oh, Heaven itself will not save thee!

(*falls at the feet of Man.*)

Azu. Let us return to our mountains, (*sleeping*)

We will enjoy our old repose;

Thou shalt play upon thy lute,

And sooth me to sleep by the sice.

Man. Begone!

Leo. Oh, drive me not hence,

Dost thou not see, I sink,

I faint!

Man. Begone! I hate

Ti maledico !...

Leo. Ah... cessa...

Non d'imprecar, di volgere

Per me la prece a Dio

E questa l'ora...

Man. Un brivido corsa nel petto mio...

Leo. Manrico... *(cade boccone)*

Man. *(accorrendo a sollevarla)* Donna svelami... Narra

Leo. Ho la morte in seno...

Man. La morte...

Leo. Ah... fu più rapida

La forza del veleno

Oh'io non pensava...

Man. Oh... fulmine...

Leo. Senti... la mano è gelo...

Ma qui... qui foco orribile

Arde... *(toccandosi il petto)*

Man. Che festi... oh... cielo...

Leo. Prima che d'altri vivere...

Io volli tua morir...

Man. Insano... ed io quest'angelo

Osava maledir...

Leo. Più non... resisto...

Man. Ahi... misera...

(entra il Con. arrestandosi sulla soglia.)

Leo. Ecco l'istante... io moro

Manrico...

(stringendogli la destra in segno d'addio)

Or la tua grazia...

Padre del cielo... imploro...

Man. Insano... ed io quest'angelo

Osava maledir...

Leo. Prima... che... d'altri vivere...

Io... volli... tua... morir... *(spira)*

And curse thee,

Leo. Oh, say it not !
The hour of imprecation is past,
It is time for me to turn
My thoughts towards Heaven.

Man. A chill runs through my body.

Leo. Manrico ! *(falls on her face)*

Man. *(raising her hurriedly)* Oh lady, tell me
What hast thou done ?

Leo. The hand of death is on me !

Man. Death !

Leo. Alas ! the fatal draught
Was quicker than I thought

Man. Oh, terrible blow !

Leo. Feel now, my hand is cold,
But here, there rages a fire !

(places her hand upon her breast)

Man. Oh, Heaven! what hast thou done ?

Leo. Rather than live for another
I preferred to die for thee.

Man. Madman! and I have dared
To reproach this angel !

Leo. I cannot struggle more.

Man. Unhappy woman !

(enter the Count, he passes on the threshold.)

Leo. The moment is come, I die;
Manrico... *(graps his hand in token of farewell),*

Now, thy pardon,

Oh, Father in heaven, I implore !

Man. Madman and I have dared
To reproach this angel !

Leo. Rather than live for another
I preferred to die for thee.

(dies)

- Con. (Ah...volle me deludere,
E per costui morir...)
Sia tratto al ceppo ..(*indicando agli armati Man.*)
- Man. Madre...oh...madre...addio...
(*parte tra gli armati*)
- Azu Maurizio...Ov'è mio figlio? (*destandosi*)
Con. A morte ei corre.
- Azu Ah ferma...m'odi...
Con. (*trascinando Azu. presso la finestra*)
Vedi?...
Azu. Cielo ..
Con. E' spento...
- Azu. Egli era tuo fratello...
Con. Ei...quale orror...
Azu. Sei vendicata, o madre...(*cade a pie della finestra*)
Con. E' vivo ancor!... (*inorridito*).

F I N E.

- Count (Ah! she deceived me then,
That she might die with him!)
Let him be drawn hence in chains,
(pointing out *Mañ.* to the guards)
- Man. Mother! oh mother farewell! (exit, guarded)
- Azu. (awaken) Maurico! where is my son?
- Count Gone to his death.
- Azu. Ah, stay! stay! hear me.
- Count (drawing Azu. to the window)
Behold?
- Azu. Oh, Heaven;
- Count He lives no longer.
- Azu. Ah! 'twas thy brother.
- Count My brother! oh horrible!
- Azu. Thou art revenged, on mother!
(falls near the window)
- Count (with horror) And yet I live!

END OF THE OPERA.